

# 啟蒙之聲的競逐：泰戈爾訪華中徐志摩的翻譯

歐陽開斌 OUYANG Kaibin

清華大學

1924 年泰戈爾訪華，是一戰後東亞世界探討現代文化走向的重大事件，在中國知識界引起激烈爭議。徐志摩積極促成、負責聯絡，並密集陪同泰氏，為其翻譯，其毀譽參半的「詩哲」形象即由此而來。然對其能動參與，學界認識流於表面，對其投入心力的翻譯活動，也缺乏思想史視角的呈現。這與其五四形象的刻板印象、其啟蒙思想尤遭忽視誤解有關。徐實為梁啟超、蔡元培等領銜的五四反啟蒙運動在文學領域的先鋒，他在泰戈爾訪華中積極發聲，透過為其現場口譯、事後筆譯、撰寫按語等方式，表達其追求精神生活的反啟蒙思想，持續參與現代中國文化走向的話語權力競逐。